

## Ημερίδα του ELRC στην Ελλάδα

# Διαμοιρασμός γλωσσικών δεδομένων μέσω του αποθετηρίου του ELRC

Μαρία Γιάγκου  
ΙΕΛ / ΕΚ «Αθηνά»



# Δεδομένα



## CORDIS - EU research projects under Horizon 2020 (2014-2020)

### Publisher

Publications Office »

### Description

This dataset contains projects funded by the European Union under the Horizon 2020 framework programme for research and innovation (H2020) from 2014 to 2020. Grant information is provided for each project, including RCN, ID, Acronym, Status, Programme, Topic, Title, Start Date, End Date, Objective, Total Cost, EC Max Contribution, Call Id, Funding Scheme, Coordinator, Coordinator Country, Participants (semi-colon separated list), Participant Countries (semi-colon separated list)

For each participant you can find in the organisations file: RCN, ID, Acronym, Role, Organisation Name, Organisation Short Name, Organisation Type, Participation Ended, EC Contribution, Organisation Country

Reference data (H2020 programmes and topics, funding schemes / types of action, and countries) can be found in this dataset:

<https://data.europa.eu/euodp/en/data/dataset/cordisref-data>

CORDIS datasets are produced on a monthly basis. Therefore inconsistencies may occur between what is presented on the CORDIS live website and the datasets.

### Resources

DOWNLOAD	H2020 Organisations	CSV
DOWNLOAD	H2020 Organisations	XLSX
DOWNLOAD	H2020 Projects	CSV
DOWNLOAD	H2020 Projects	XLSX
DOWNLOAD	H2020 Projects	ZIP

### URI

<http://cordis.europa.eu/projects/>

### Status

Under Development.

### Licence:

[Legal Notice](#)

### Catalogue record

Added to data.europa.eu/euodp  
2015-07-29  
Updated on data.europa.eu/euodp  
2017-06-01

Views: 17658  
Downloads: 16453

### Suggest a dataset

Is there data you would like to find on the portal?

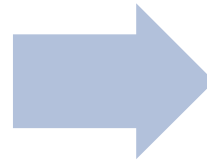
[Make a suggestion>>](#)

## Βασικές έννοιες:

- **Δεδομένα:** οποιοδήποτε ηλεκτρονικά αποθηκευμένο περιεχόμενο
- **Σύνολο δεδομένων (ή πόρος):** συλλογή αρχείων δεδομένων **ομαδοποιημένων** σύμφωνα με συγκεκριμένα **κριτήρια**
- **Μεταδεδομένα:** δεδομένα σχετικά με τα δεδομένα, δηλ. τα χαρακτηριστικά που περιγράφουν ένα σύνολο δεδομένων (π.χ. τίτλος, εκδότης, περιεχόμενο και URL)

## Δεδομένα

- οποιοδήποτε ηλεκτρονικά αποθηκευμένο **περιεχόμενο**



## Κειμενικά ή γλωσσικά δεδομένα

- οποιοδήποτε ηλεκτρονικά αποθηκευμένο **κείμενο**

## Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english) 📄

**Attribution details:** Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english) was created for the European Language Resources Coordination Action (ELRC) (<http://lr-coordination.eu/>) by the Ministry of Justice, Transparency and Human Rights (<http://www.ministryofjustice.gr>) of the Hellenic Republic and is licensed under "CC-BY 4.0" (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Greek laws, ratification of International Conventions against corruption and relevant matters. National Anti-Corruption Plan (General Secretariat for Transparency and Human Rights).

OSI Relevance: eJustice

[← Back](#) [Download](#) [Edit Resource](#)

### Distribution

**Availability:** Available

#### Licences

**CC-BY-4.0**

**Conditions:** Attribution

#### Distribution Details

**Attribution Details:** Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english) was created for the European Language Resources Coordination Action (ELRC) (<http://lr-coordination.eu/>) by the Ministry of Justice, Transparency and Human Rights (<http://www.ministryofjustice.gr>) of the Hellenic Republic and is licensed under "CC-BY 4.0" (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

#### Contact Person

text

### Bilingual text corpus

#### Languages

Modern Greek (1453-) (el) (113,453 Words)

English (en) (60,083 Words)

#### Linguality

**Linguality type:** Bilingual

**Multi-linguality type:** Parallel

#### Text Format

MS-Word doc

PDF

#### Size

173,536 Words

#### Domains

### Metadata

**Created:** 05/07/2016

**Last Updated:** 12/12/2016

**Metadata Language:** English (en)

#### Metadata Creator

[Kanella Pouli](#)

[Dimitrios Gioutikas](#)

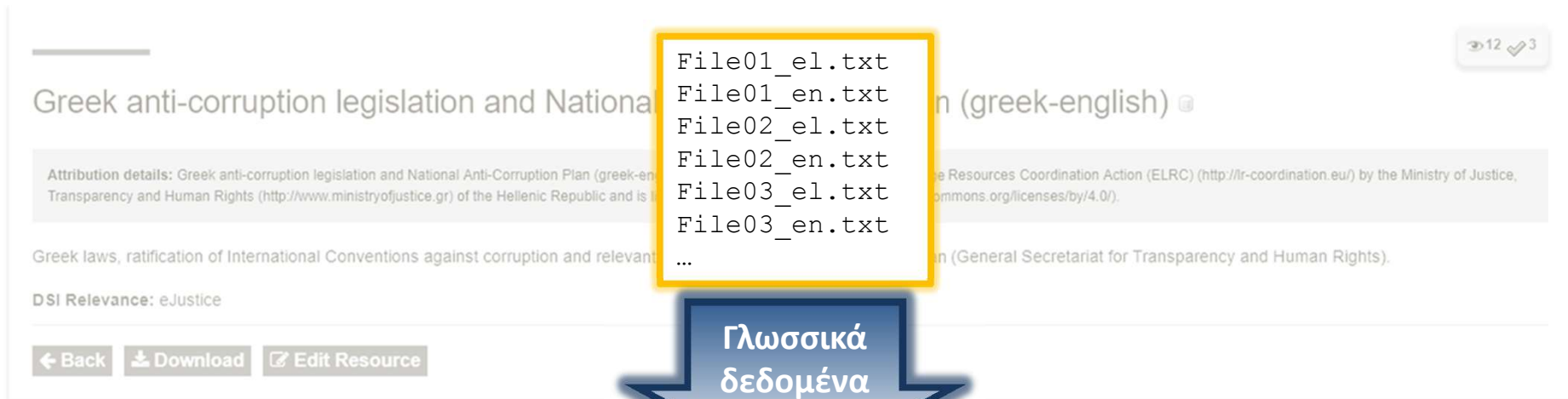
#### Version

**Version:** 1.0

#### Relations

**Related Resource:** Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english) (Processed)

**Relation Type:** Has Aligned Version



File01\_el.txt  
File01\_en.txt  
File02\_el.txt  
File02\_en.txt  
File03\_el.txt  
File03\_en.txt

Γλωσσικά  
δεδομένα

Διαφθορά είναι η εκμετάλλευση μιας θέσης εξουσίας απ' αυτόν που την κατέχει προς ίδιον όφελος. Είναι η κατάχρηση της εξουσίας από κομματικούς και κυβερνητικούς παράγοντες, από υπαλλήλους, από δημόσια πρόσωπα.

Corruption is the exploitation of a position of power by a person for their own benefit. It is the abuse of power by political party and government officials, employees and public figures.





Αλλά  
δεν είναι αρκετά...





- Γλωσσικά δεδομένα δημόσιων φορέων που είτε παράγονται από τους ίδιους τους φορείς ή από εξωτερικούς συνεργαζόμενους φορείς, π.χ.
  - Αναφορές
  - Κείμενα δημοσιότητας
  - Νέα / Ανακοινώσεις
  - Πολύγλωσσο διαδικτυακό περιεχόμενο
  - Κείμενα πολιτικής, στρατηγικής, σχεδιασμού
  - Ορολογίες
  - Αρχεία
  - Φόρμες
  - Οδηγίες, συχνές ερωτήσεις

- Οποιοδήποτε κείμενο σε ηλεκτρονική μορφή σε μία ή περισσότερες Ευρωπαϊκές γλώσσες
- Ιδανικά, κείμενα σε μια γλώσσα συνοδευόμενα από την μετάφρασή τους σε μια άλλη ευρωπαϊκή γλώσσα (δηλ. παράλληλα δίγλωσσα ή πολύγλωσσα)

## Κείμενο στα Ελληνικά

Διαφθορά είναι η εκμετάλλευση μιας θέσης εξουσίας απ' αυτόν που την κατέχει προς ίδιον όφελος. Είναι η κατάχρηση της εξουσίας από κομματικούς και κυβερνητικούς παράγοντες, από υπαλλήλους, από δημόσια πρόσωπα.

...

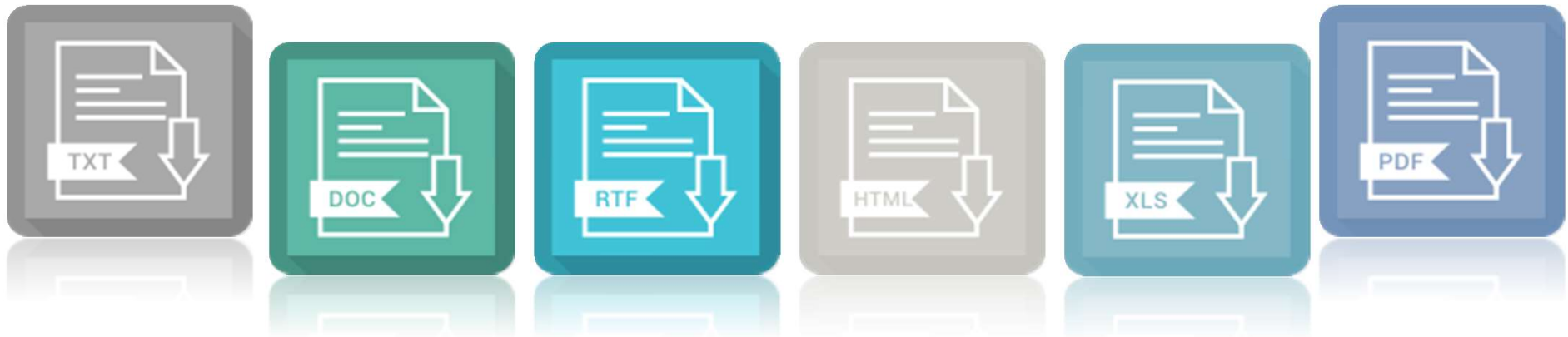
## Το ίδιο κείμενο στα Αγγλικά

Corruption is the exploitation of a position of power by a person for their own benefit. It is the abuse of power by political party and government officials, employees and public figures.

...

- Λίστες όρων και οι μεταφράσεις τους, δηλ. μια **ορολογία**

	A	B
	<b>English</b>	<b>Ελληνικά</b>
1		
2	<b>FISCAL TERMS</b>	<b>ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ</b>
3	Accountability.	Υποχρέωση λογοδοσίας.
4	Accounting	Λογιστική
5	accounting basis	λογιστική βάση
6	accounting controls	λογιστικοί έλεγχοι
7	accounting system	λογιστικό σύστημα
8	accounts payable / receivable	λογαριασμοί πληρωτέοι / εισπρακτέοι
9	accrual accounting	λογιστική με βάση τα δεδουλευμένα έσοδα και έξοδα
10	accrual-based budget (accrual budgeting)	κατάρτιση προϋπολογισμού με βάση τα δεδουλευμένα έσοδα και έξοδα
11	acquis communautaire	κοινοτικό κεκτημένο
12	Activity	Δραστηριότητα
13	activity-based costing (ABC)	κοστολόγηση βάσει δραστηριότητας (ABC)
14	administrative controls	διοικητικοί έλεγχοι
15	Agenda 2000	Πρόγραμμα Δράσης 2000
16	aid-in-kind	αρωγή σε είδος
17	allocative efficiency	επιμεριστική αποδοτικότητα



- Κάθε κείμενο σε ηλεκτρονική μορφή, μηχανικά αναγνώσιμο
- Ορισμένοι μορφώτυποι είναι πιο κατάλληλοι, γιατί απαιτούν λιγότερη χειρωνακτική ή αυτόματη προεπεξεργασία
- Περισσότερη προεπεξεργασία → μεγαλύτερη πιθανότητα για λάθη  
→ λιγότερο χρήσιμο για το eTranslation



1480

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

## **United Nations Convention against Corruption**

### **Preamble**

*The States Parties to this Convention,*

*Concerned about the seriousness of problems and threats posed by corruption to the stability and security of societies, undermining the institutions and values of democracy, ethical values and justice and jeopardizing sustainable development and the rule of law,*

*Concerned also about the links between corruption and other forms of crime, in particular organized crime and economic crime, including money-laundering,*

*Concerned further about cases of corruption that involve vast quantities of assets, which may constitute a substantial proportion of the resources of States, and that threaten the political stability and sustainable development of those States,*

*Convinced that corruption is no longer a local matter but a transnational phenomenon that affects all societies and economies, making international cooperation to prevent and control it essential,*

*Convinced also that a comprehensive and multidisciplinary approach is required to prevent and combat corruption effectively*



- Οι ακόλουθοι μορφότυποι είναι ιδιαίτερα χρήσιμοι (σε φθίνουσα σειρά προτίμησης):
  - Για παράλληλα κείμενα
    1. Μεταφραστικές μνήμες (.tmx)
    2. XML μεταφραστικά αρχεία (.xliff)
    3. Απλό κείμενο (.txt, .csv)
    4. Λογιστικά φύλλα (e.g. xlsx)
  - Για ορολογίες
    1. TermBase eXchange (.tbx)
    2. Απλό κείμενο (.txt, .csv)
    3. Λογιστικά φύλλα (e.g. xlsx)
  - Για μονόγλωσσα κείμενα
    1. Απλό κείμενο (.txt, .csv)

# Χειρισμός των παράλληλων κειμένων σας





OXI



This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph.

Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου.

This is another English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph. This is an English paragraph.

Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση της παραπάνω παραγράφου.

This is an English sentence.

Αυτή είναι η μετάφραση της παραπάνω πρότασης.

**OXI**



This-is-an-English-paragraph.·This-is-an-  
 English-paragraph.·This-is-an-English-  
 paragraph.·This-is-an-English-paragraph.·  
 This-is-an-English-paragraph.·This-is-an-  
 English-paragraph.·This-is-an-English-  
 paragraph.· → ¶

¶

¶

This-is-another-English-paragraph.·This-is-  
 an-English-paragraph.·This-is-an-English-  
 paragraph.·This-is-an-English-paragraph.·  
 This-is-an-English-paragraph.·This-is-an-  
 English-paragraph.·This-is-an-English-  
 paragraph.¶

¶

.....  
 This-is-an-English-sentence.¶

¶

Αυτή·είναι·η·Ελληνική·μετάφραση·της·  
 παραπάνω·παραγράφου.·Αυτή·είναι·η·  
 Ελληνική·μετάφραση·της·παραπάνω·  
 παραγράφου.·Αυτή·είναι·η·Ελληνική·  
 μετάφραση·της·παραπάνω·παραγράφου.·  
 Αυτή·είναι·η·Ελληνική·μετάφραση·της·  
 παραπάνω·παραγράφου.·Αυτή·είναι·η·  
 Ελληνική·μετάφραση·της·παραπάνω·  
 παραγράφου.¶

Αυτή·είναι·η·Ελληνική·μετάφραση·της·  
 παραπάνω·παραγράφου.·Αυτή·είναι·η·  
 Ελληνική·μετάφραση·της·παραπάνω·  
 παραγράφου.·Αυτή·είναι·η·Ελληνική·  
 μετάφραση·της·παραπάνω·παραγράφου.·  
 Αυτή·είναι·η·Ελληνική·μετάφραση·της·  
 παραπάνω·παραγράφου.·Αυτή·είναι·η·  
 Ελληνική·μετάφραση·της·παραπάνω·  
 παραγράφου.·¶

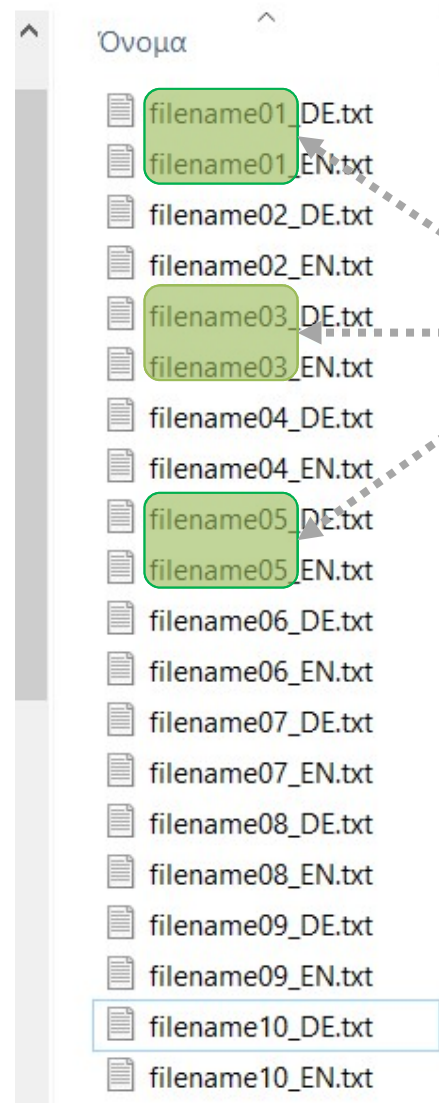
Αυτή·είναι·η·μετάφραση·της·παραπάνω·  
 πρότασης.¶



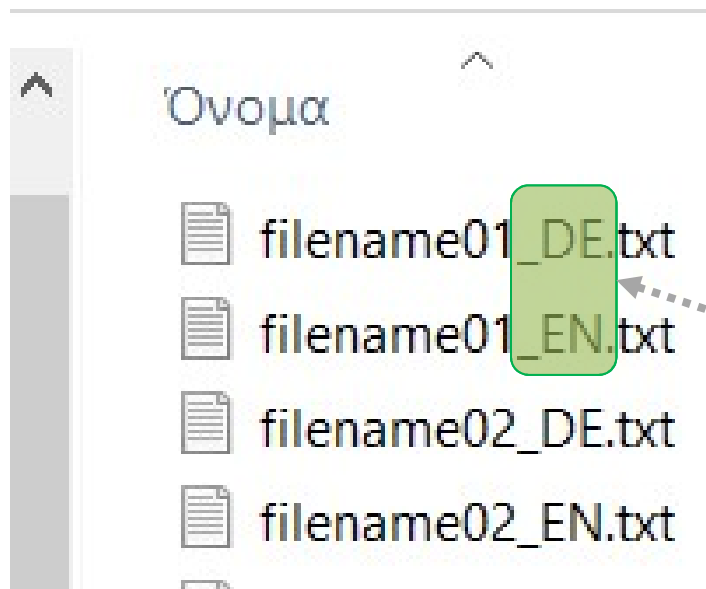
**OXI**



English	Greek
<p>This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document.</p> <p>This is the content of an English document.</p> <p>This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document. This is the content of an English document.</p>	<p>Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου.</p> <p>Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου.</p> <p>Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου.</p> <p>Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου. Αυτή είναι η Ελληνική μετάφραση του κειμένου.</p>



Χρησιμοποιήστε **όμοια ονόματα αρχείων για κάθε ζεύγος κειμένων** (πρωτότυπο – μετάφραση)



Ενσωματώστε στο όνομα  
αρχείου αναγνωριστικούς  
κωδικούς της γλώσσας  
των αρχείων



- Θυμηθείτε! Σύνολο δεδομένων (ή πόρος): συλλογή αρχείων δεδομένων **ομαδοποιημένων** σύμφωνα με συγκεκριμένα **κριτήρια**
- Για τους πόρους που θα χρησιμοποιηθούν από το σύστημα μηχανικής μετάφρασης, δύο κριτήρια είναι κρίσιμα:
  - **Γλώσσα**: κάθε γλωσσικός πόρος προσδιορίζεται από τη γλώσσα ή τις γλώσσες που περιλαμβάνονται στα δεδομένα του, π.χ.
    - *Collection of texts in **English – German***
    - *Documents in **English – Norwegian - Finnish***
  - **Θεματική περιοχή**: κάθε γλωσσικός πόρος *ιδανικά* ανήκει σε μια θεματική, π.χ.
    - *Collection of texts in English – German **in the culture domain***
    - ***Social security** documents in English – Norwegian - Finnish*

- Διοικητικά / κανονιστικά κείμενα και
- Θεματικές σχετικές με τις Υποδομές Ψηφιακών Υπηρεσιών του CEF (DSIs)

DSI	Θέματα
Online Dispute Resolution	Δικαιώματα καταναλωτών
Electronic Exchange of Social Security Information	Κοινωνική ασφάλιση, απασχόληση, ανεργία
eProcurement	Δημόσιες συμβάσεις, προκηρύξεις
European e-Justice Portal	Δικαιοσύνη, νόμοι
eHealth	Υγεία, ιατρική
Business Registers Interconnection System	Επιχειρήσεις, αγορά
Safer Internet	
Cybersecurity	
Public Open Data	
Europeana	Πολιτισμός



# Πώς να συνεισφέρετε τα γλωσσικά δεδομένα σας βήμα-προς-βήμα

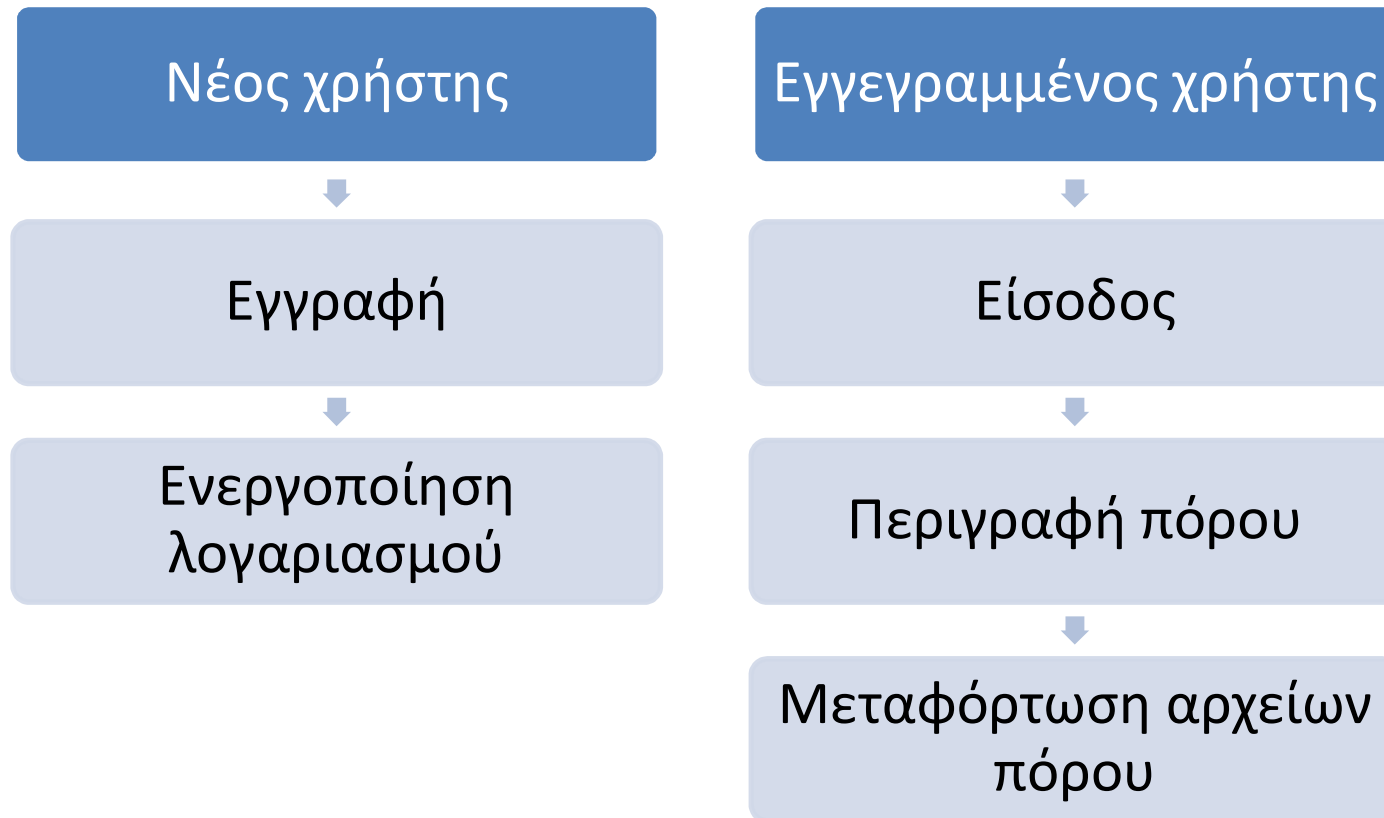
[elrc-share.eu](http://elrc-share.eu)

## ELRC-SHARE Repository

Type in your keywords, please...



Welcome to the ELRC-SHARE repository!





 Register

[Home](#) [Browse Resources](#) [Help](#) [About](#) [Register](#) [Login](#)

## ELRC-SHARE Repository

Type in your keywords, please...



Welcome to the ELRC-SHARE repository!

## Create Account

Desired account name\*

First name\*

Last name\*

E-mail\*

Country\*

Organization\*

Phone number

Password\*

Password confirmation\*

I accept the [ERLC-SHARE Terms of Service](#) for registered users.

[Create Account](#)

The European Language Resource Coordination - Connecting Europe Facility repository  
powered by [META-SHARE](#)



CC-BY-NC-SA 4.0





 **Contribute Resources**



## New Resource

Resource Title\*

The name by which the resource is already known or by which you would like it to be known; e.g. "The GSRT bilingual corpus of Greek-English bulletins"

## New Resource

**Resource Title\***

The name by which the resource is already known or by which you would like it to be known; e.g. "The GSRT bilingual corpus of Greek-English bulletins"

**Resource short description\***

A short description, including any information considered useful about the resource, e.g. whether it's a dataset (collection of documents) or a lexicon, glossary, terminological resource, etc., its size, language(s), classification information (e.g. health reports, news bulletins, lexicon of sports terminology etc.)

**Language(s)\***

The language(s) of the resource; for resources with multiple languages, hold down CTRL key to select multiple values

**Contribution Mode\***  Upload ZIP archive  
 Provide URL of resources

Please select the way you wish to contribute your data. Uploading a ZIP archive is recommended.



- Μεταφόρτωση αρχείων με δύο τρόπους:

Contribution Mode\*

- Upload ZIP archive
- Provide URL of resources

Please select the way you wish to contribute your data. Uploading a ZIP archive is recommended.

Upload Resource\*

Choose File No file chosen

Please upload a **.zip file** up to 100MB.

In case the **.zip file** file you wish to upload is larger than 100MB, please contact [elrc-share@ilsp.gr](mailto:elrc-share@ilsp.gr)

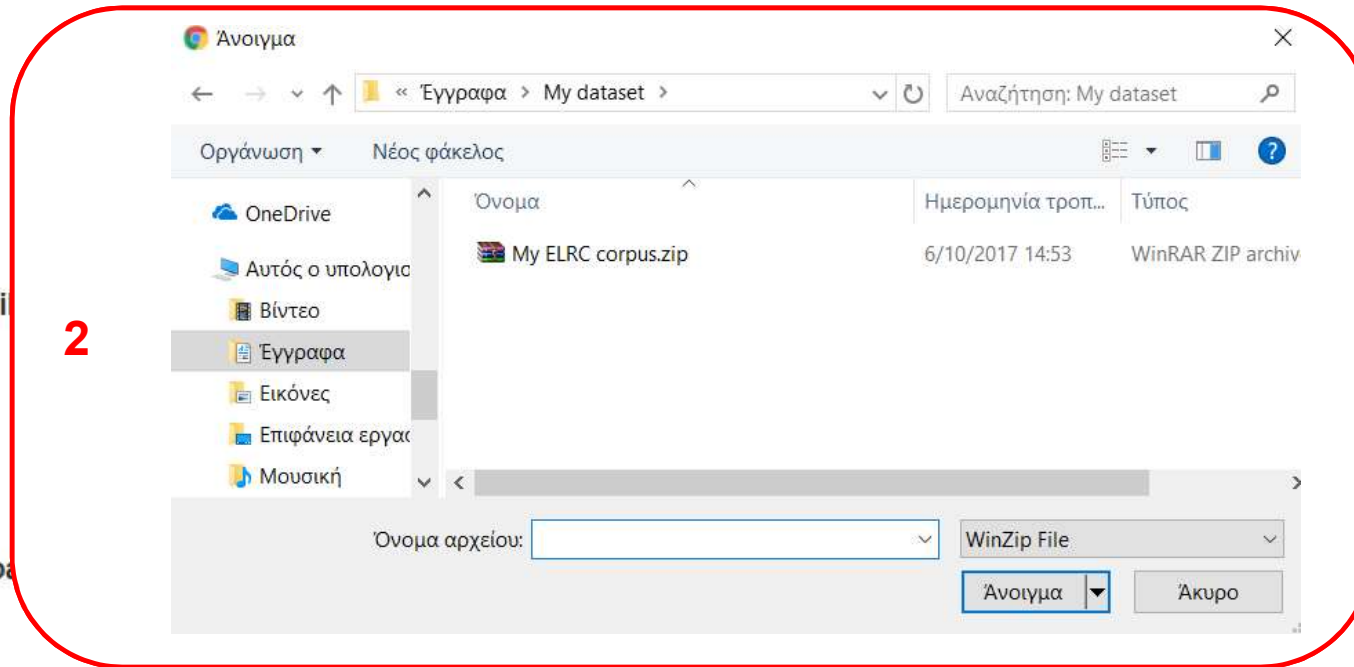
- Εργαλεία συμπίεσης αρχείων (ενδεικτικά):
  - 7zip
  - PeaZip
  - Hamster Free Zip Archiver
  - Universal Extractor
  - ZipltFree
- Λειτουργία συμπίεσης των Windows



Contrib

2

Upload



contact [elrc-share@ilsp.gr](mailto:elrc-share@ilsp.gr)

3

Submit

Reset



Language(s)\*

Bulgarian  
Czech  
Croatian  
Danish  
Dutch; Flemish  
English  
Estonian  
Finnish  
French  
German  
Hungarian

The language(s) of the resource; for resources with multiple languages, hold down CTRL key to select multiple values

Contribution Mode\*

Upload ZIP archive  
 Provide URL of resources

Please select the way you wish to contribute your data. Uploading a ZIP archive is recommended.

Resource URL\*

www

Please provide a URL containing the files you wish to contribute

Submit Reset

 Logout

Data Contribution



## Help

### Documentation on the ELRC-SHARE editor

The following guidelines provide detailed information on how to use the editing facility for documenting and uploading LRs:

- [Walkthrough for contributors](#)
- [Walkthrough for editors](#)

### ELRC-SHARE schema

- [ELRC-SHARE schema XSD](#) (based on the META-SHARE Schema)
- [Documentation about the schema](#)





## Helpdesk for Language Resources

Telephone*	+33 970 440 522
Secretariat Support	+49 681 857 7552 85
Skype	ELRC Helpdesk
E-mail	<a href="mailto:help@lr-coordination.eu">help@lr-coordination.eu</a>

ή ζητήστε επιτόπια βοήθεια  
(<http://www.lr-coordination.eu/request-onsite-assistance>)



Ευχαριστώ για την προσοχή σας!